

Ε.Ε. Παρ. Ι(ΙΙΙ)
Αρ. 4071, 20.4.2006

Ν. 15(ΙΙΙ)/2006

Ο περί της Σύμβασης Προσχώρησης στη Σύμβαση της Ρώμης για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές (Κυρωτικός) Νόμος του 2006 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 15(ΙΙΙ) του 2006

Ο ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΤΗΣ ΡΩΜΗΣ
ΓΙΑ ΤΟ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΟ ΔΙΚΑΙΟ ΣΤΙΣ ΣΥΜΒΑΤΙΚΕΣ ΕΝΟΧΕΣ
(ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ) ΝΟΜΟΣ

Για σκοπούς συμμόρφωσης με δέσμευση της Κυπριακής Δημοκρατίας προς την Ευρωπαϊκή Ένωση για προσχώρηση στη Σύμβαση για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές, η οποία άνοιξε για υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980,

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Σύμβασης Προσχώρησης στη Σύμβαση της Ρώμης για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές (Κυρωτικός) Νόμος του 2006.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο -

33 του 1964
35 του 1975
72 του 1977
59 του 1981
3 του 1987
158 του 1988
109 του 1991.

«Ανώτατο Δικαστήριο» σημαίνει το προβλεπόμενο από τον περί Απονομής της Δικαιοσύνης (Ποικίλοι Διατάξεις) Νόμο, Ανώτατο Δικαστήριο και περιλαμβάνει οποιοδήποτε δικαστή αυτού

Επίσημη Εφημερίδα
της Ε.Ε.: L 48,
20.2.1989, σ.17.

«Δεύτερο Πρωτόκολλο» σημαίνει το Δεύτερο Πρωτόκολλο της Σύμβασης της Ρώμης, το οποίο υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 19 Δεκεμβρίου 1988, για την ανάθεση ορισμένων αρμοδιοτήτων στο Δικαστήριο, όσον αφορά την ερμηνεία της Σύμβασης για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές, όπως προκύπτει μετά την ενσωμάτωση των προσαρμογών και των τροποποιήσεών του που επήλθαν από:

Επίσημη Εφημερίδα
της Ε.Ε.: L 333,
18.11.1992, σ.1.

(α) τη Σύμβαση περί προσχωρήσεως του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στη Σύμβαση για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές

Ενοχές που υπεγράφη στο Funchal στις 18 Μαΐου 1992,

Επίσημη Εφημερίδα
της Ε.Ε.: C 15,
15.1.1997, σ.10.

(β) τη Σύμβαση περί προσχωρήσεως της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη Σύμβαση για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 29 Νοεμβρίου 1996.

«Δημοκρατία» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία.

«Δικαστήριο» σημαίνει το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Επίσημη Εφημερίδα
της Ε.Ε.: L 48,
20.2.1989, σ.1.

«Πρώτο Πρωτόκολλο» σημαίνει το Πρώτο Πρωτόκολλο της Σύμβασης της Ρώμης, το οποίο υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 19 Δεκεμβρίου 1988, για την ερμηνεία από το Δικαστήριο της Σύμβασης για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές, όπως προκύπτει μετά την ενσωμάτωση των προσαρμογών και των τροποποιήσεων του που επήλθαν από:

Επίσημη Εφημερίδα
της Ε.Ε.: L 333,
18.11.1992, σ.1.

(α) τη Σύμβαση περί προσχωρήσεως του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στη Σύμβαση για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές που υπεγράφη στο Funchal στις 18 Μαΐου 1992,

Επίσημη Εφημερίδα
της Ε.Ε.: C 15,
15.1.1997, σ.10.

(β) τη Σύμβαση περί προσχωρήσεως της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη Σύμβαση για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 29 Νοεμβρίου 1996.

«Σύμβαση Προσχώρησης στη Σύμβαση της Ρώμης» σημαίνει τη Σύμβαση για την Προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της

Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας στη Σύμβαση της Ρώμης, που έγινε στο Λουξεμβούργο στις 14 Απριλίου 2005·

Επίσημη Εφημερίδα
της Ε.Ε.: L 266,
9.10.1980, σ.1.

«Σύμβαση της Ρώμης» σημαίνει τη Σύμβαση για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές, η οποία άνοιξε προς υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980, όπως διαμορφώθηκε με τις ακόλουθες προσαρμογές και τροποποιήσεις που επήλθαν σε αυτήν:

Επίσημη Εφημερίδα
της Ε.Ε.: L 146,
31.5.1984, σ. 1.

(α) με τη Σύμβαση, που υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 10 Απριλίου 1984, σχετικά με την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Σύμβαση για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή στη Ρώμη από τις 19 Ιουνίου του 1980·

Επίσημη Εφημερίδα
της Ε.Ε.: L 333 ,
18.11.1992, σ.1.

(β) με τη Σύμβαση, που υπεγράφη στο Funchal στις 18 Μαΐου 1992, σχετικά με την προσχώρηση του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στη Σύμβαση για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή στη Ρώμη από τις 19 Ιουνίου του 1980·

Επίσημη Εφημερίδα
της Ε.Ε.: C 15,
15.1.1997, σ.10.

(γ) με τη Σύμβαση, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 29 Νοεμβρίου 1996, σχετικά με την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη Σύμβαση για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή στη Ρώμη από τις 19 Ιουνίου του 1980.

Κύρωση της
Σύμβασης
Προσχώρησης στη
Σύμβαση της
Ρώμης.

3.-(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Σύμβαση Προσχώρησης στη Σύμβαση της Ρώμης.

Πίνακας,
Παράρτημα Ι.

(2) Το κείμενο της Σύμβασης Προσχώρησης στη Σύμβαση της Ρώμης εκτίθεται στο Παράρτημα Ι του Πίνακα.

Πίνακας,
Παράρτημα ΙΙ.

(3) Το κείμενο της Σύμβασης της Ρώμης μαζί με το κείμενο του Πρώτου και του Δεύτερου Πρωτοκόλλου της, σε ενοποιημένη μορφή, εκτίθεται στο Παράρτημα ΙΙ του Πίνακα:

Νοείται ότι σε περίπτωση που διαπιστώνεται οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ του δημοσιευμένου στο Παράρτημα ΙΙ κειμένου και των κειμένων της Σύμβασης της Ρώμης, του Πρώτου και Δεύτερου Πρωτοκόλλου αυτής, όπως δημοσιεύθηκαν στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης με αριθμούς αναφοράς : L 266, 9.10.1980, σ.1, L 48, 20.2.1989, σ.1 και L 48, 20.2.1989, σ.17, υπερισχύουν τα δημοσιευθέντα στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης κείμενα.

Αρμόδια Αρχή για
σκοπούς του άρθρου
3 του Πρώτου
Πρωτοκόλλου.

4. Το Ανώτατο Δικαστήριο αποτελεί την αρμόδια αρχή για τους σκοπούς του άρθρου 3 του Πρώτου Πρωτοκόλλου.

Κοινοποίηση
αποφάσεων στο
Δικαστήριο.

5. Το Ανώτατο Δικαστήριο κοινοποιεί στο Δικαστήριο όλες τις σχετικές με την εφαρμογή της Σύμβασης της Ρώμης, όπως και του Πρώτου και του Δεύτερου Πρωτοκόλλου αυτής αποφάσεις του, που απέκτησαν ισχύ δεδικασμένου.

Κατάργηση
του Νόμου
31(III) του 2002.

6. Ο παρών Νόμος καταργεί τον περί της Σύμβασης της Ρώμης για το Εφαρμοστέο Δίκαιο στις Συμβατικές Ενοχές και του Πρώτου και Δεύτερου Πρωτοκόλλου όσον αφορά την ερμηνεία της από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (Κυρωτικός) Νόμο του 2002.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(άρθρο 3)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

CONVENIO

RELATIVO A LA ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA CHECA,
 DE LA REPÚBLICA DE ESTONIA,
 DE LA REPÚBLICA DE CHIPRE, DE LA REPÚBLICA DE LETONIA,
 DE LA REPÚBLICA DE LITUANIA, DE LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA,
 DE LA REPÚBLICA DE MALTA, DE LA REPÚBLICA DE POLONIA,
 DE LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA Y DE LA REPÚBLICA ESLOVACA
 AL CONVENIO SOBRE LA LEY
 APLICABLE A LAS OBLIGACIONES CONTRACTUALES,
 ABIERTO A LA FIRMA EN ROMA EL 19 DE JUNIO DE 1980,
 ASÍ COMO A LOS PROTOCOLOS PRIMERO Y SEGUNDO
 RELATIVOS A SU INTERPRETACIÓN
 POR EL TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

ÚMLUVA

O PŘISTOUPENÍ ČESKÉ REPUBLIKY,
 ESTONSKÉ REPUBLIKY,
 KYPERSKÉ REPUBLIKY, LOTVŠSKÉ REPUBLIKY,
 LITEVSKÉ REPUBLIKY, MAĎARSKÉ REPUBLIKY,
 REPUBLIKY MALTA, POLSKÉ REPUBLIKY,
 REPUBLIKY SLOVINSKO A SLOVENSKÉ REPUBLIKY
 K ÚMLUVĚ O PRÁVU
 ROZHODNÉM PRO SMLUVNÍ ZÁVAZKOVÉ VZTAHY,
 OTEVŘENÉ K PODPISU V ŘÍMĚ DNE 19. ČERVNA 1980,
 A K PRVNÍMU A DRUHÉMU PROTOKOLU
 O JEJÍM VÝKLADU SOUDNÍM DVOREM EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

KONVENTION

OM DEN TJEKKISKE REPUBLIKS, REPUBLIKKEN ESTLANDS,
 REPUBLIKKEN CYPERNS, REPUBLIKKEN LETLANDS,
 REPUBLIKKEN LITAUENS, REPUBLIKKEN UNGARNS,
 REPUBLIKKEN MALTAS, REPUBLIKKEN POLENS,
 REPUBLIKKEN SLOVENIENS OG DEN SLOVAKISKE REPUBLIKS
 TILTRÆDELSE AF KONVENTIONEN
 OM, HVILKEN LOV DER SKAL ANVENDES
 PÅ KONTRAKTLIGE FORPLIGTELSER,
 ÅBNET FOR UNDERTEGNELSE I ROM DEN 19. JUNI 1980,
 SAMT AF FØRSTE OG ANDEN PROTOKOL
 VEDRØRENDE DOMSTOLENS FORTOLKNING
 AF DENNE KONVENTION

ÜBEREINKOMMEN

ÜBER DEN BEITRITT DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK,
 DER REPUBLIK ESTLAND,
 DER REPUBLIK ZYPERN, DER REPUBLIK LETTLAND,
 DER REPUBLIK LITAUEN, DER REPUBLIK UNGARN,
 DER REPUBLIK MALTA, DER REPUBLIK POLEN,
 DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK
 ZU DEM AM 19. JUNI 1980 IN ROM ZUR UNTERZEICHNUNG
 AUFGELEGTEN ÜBEREINKOMMEN
 ÜBER DAS AUF VERTRAGLICHE SCHULDVERHÄLTNISSE ANZUWENDEnde RECHT
 SOWIE ZU DEM ERSTEN UND DEM ZWEITEN PROTOKOLL
 ÜBER DIE AUSLEGUNG DES ÜBEREINKOMMENS
 DURCH DEN RICHTSHOF DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

KONVENTSIOON
 TŠEHHI VABARIIGI, EESTI VABARIIGI,
 KÜPROSE VABARIIGI, LÄTI VABARIIGI,
 LEEDU VABARIIGI, UNGARI VABARIIGI,
 MALTA VABARIIGI, POOLA VABARIIGI,
 SLOVEENIA VABARIIGI JA SLOVAKI VABARIIGI
 ÜHINEMISE KOHTA 19. JUUNIL 1980. AASTAL ROOMAS
 ALLAKIRJUTAMISEKS AVATUD LEPINGULISTE KOHUSTUSTE SUHTES
 KOHALDATAVA ÕIGUSE KONVENTSIOONIGA
 NING ESIMESE JA TEISE PROTOKOLLIGA
 SELLE EUROOPA ÜHENDUSTE KOHTUS
 TÖLGENDAMISE KOHTA

ΣΥΜΒΑΣΗ
 ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΕΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
 ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,
 ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,
 ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,
 ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,
 ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
 ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΟ ΔΙΚΑΙΟ ΕΤΙΣ ΣΥΜΒΑΤΙΚΕΣ ΕΝΟΧΕΣ,
 Η ΟΠΟΙΑ ΑΝΟΙΞΕ ΠΡΟΣ ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΣΤΗ ΡΩΜΗ ΣΤΙΣ 19 ΙΟΥΝΙΟΥ 1980,
 ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΕΤΟ ΠΡΩΤΟ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
 ΟΣΩΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗΝ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ
 ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

CONVENTION
 ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
 THE REPUBLIC OF ESTONIA,
 THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA,
 THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY,
 THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND,
 THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC
 TO THE CONVENTION ON THE LAW
 APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS,
 OPENED FOR SIGNATURE IN ROME ON 19 JUNE 1980,
 AND TO THE FIRST AND SECOND PROTOCOLS ON ITS INTERPRETATION
 BY THE COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

CONVENTION
 RELATIVE A L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
 DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
 DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
 DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
 DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
 DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
 À LA CONVENTION SUR LA LOI
 APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES,
 OUVERTE À LA SIGNATURE À ROME LE 19 JUIN 1980,
 AINSI QU'ÀUX PREMIER ET DEUXIÈME PROTOCOLES
 CONCERNANT SON INTERPRÉTATION
 PAR LA COUR DE JUSTICE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

COINBHINSIÚN
 AR AONTÚ PHOBLACHT NA SEICE,
 PHOBLACHT NA HEASTÓINE,
 PHOBLACHT NA CIPIRE, PHOBLACHT NA LAITVIA,
 PHOBLACHT NA LIOTUÁINE, PHOBLACHT NA HUNGÁIRE,
 PHOBLACHT MHÁLTA, PHOBLACHT NA POLAINNE,
 PHOBLACHT NA SLÓIVÉINE AGUS PHOBLACHT NA SLÓVAICE
 DON CHOINBHINSIÚN AR AN DLÍ
 IS INFHEIDHME MAIDIR LE HOIBLEAGÁIDÍ CONARTHACHA,
 A OSCLAÍODH CHUN A SHÍNITHE SA RÓIMH AN 19 MEITHEAMH 1980,
 AGUS DON CHÉAD PHRÓTACAL AGUS DON DARA PRÓTACAL
 AR LÉIRIÚ AIR AG CÚIRT BHREITHIÚNAIS NA gCOMHPHOBAL EORPACH

CONVENZIONE
 SULL'ADESIONE DELLA REPUBBLICA CECA,
 DELLA REPUBBLICA DI ESTONIA,
 DELLA REPUBBLICA DI CIPRO, DELLA REPUBBLICA DI LETTONIA,
 DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA, DELLA REPUBBLICA DI UNGHERIA,
 DELLA REPUBBLICA DI MALTA, DELLA REPUBBLICA DI POLONIA,
 DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA E DELLA REPUBBLICA SLOVACCA
 ALLA CONVENZIONE SULLA LEGGE
 APPLICABILE ALLE OBBLIGAZIONI CONTRATTUALI,
 APERTA ALLA FIRMA A ROMA IL 19 GIUGNO 1980,
 NONCHÉ AL PRIMO E AL SECONDO PROTOCOLLO
 RELATIVI ALL'INTERPRETAZIONE
 DA PARTE DELLA CORTE DI GIUSTIZIA DELLE COMUNITÀ EUROPEE

KONVENCIJA
 PAR ČEHIJAS REPUBLIKAS, IGAUNIJAS REPUBLIKAS,
 KIPRAS REPUBLIKAS, LATVIJAS REPUBLIKAS,
 LIETUVAS REPUBLIKAS, UNGĀRIJAS REPUBLIKAS,
 MALTAS REPUBLIKAS, POLIJAS REPUBLIKAS,
 SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS UN SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS
 PIEVIENOŠANOS KONVENCIJAI
 PAR TIESĪBU AKTIEM, KAS PIEMĒROJAMI LĪGUMSAISTĪBĀM,
 KURA ATVĒRTA PARAKSTĪŠANAI
 ROMĀ 1980. GADA 19. JŪNIJĀ,
 UN PIRMAJAM UN OTRAJAM PROTOKOLAM
 PAR TĀS INTERPRETĀCIJU,
 KO VEIC EIROPAS KOPIENU TIESA

KONVENCIJA
 DĒL ČEKIJOS RESPUBLIKOS, ESTIJOS RESPUBLIKOS,
 KIPRO RESPUBLIKOS, LATVIJOS RESPUBLIKOS,
 LIETUVOS RESPUBLIKOS, VENGRIJOS RESPUBLIKOS,
 MALTOS RESPUBLIKOS, LENKIJOS RESPUBLIKOS,
 SLOVĒNIJOS RESPUBLIKOS IR SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS
 PRISIJUNGIMO PRIE KONVENCIJOS DĒL
 SUTARTINĒMS PRIEVLĒMS TAIKYTINOS TEISĒS,
 PATEIKTOS PASIRAŠYTI 1980 M. BIRŽELIO 19 D. ROMOJE, IR
 PRIE PIRMOJO IR ANTRJOJO PROTOKOLŲ DĒL
 EUROPOS BENDRIJŲ TEISINGUMO TEISMO
 ĮGALIOJIMŲ AIŠKINTI ŠIĄ KONVENCIJĄ

EGYEZMÉNY

A CSEH KÖZTÁRSASÁG, AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
 A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG, A LETT KÖZTÁRSASÁG,
 A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,
 A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG, A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
 A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ÉS A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG
 CSATLAKOZÁSÁRÓL
 A SZERZŐDÉSES KÖTELEZETTSÉGEKRE ALKALMAZANDÓ JOGRÓL SZÓLÓ,
 1980. JÚNIUS 19-ÉN RÓMÁBAN ALÁÍRÁSRA MEGNYITOTT EGYEZMÉNYHEZ,
 VALAMINT AZ EGYEZMÉNYNEK
 AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BÍRÓSÁGA ÁLTAL
 TÖRTÉNŐ ÉRTELMEZÉSÉRŐL SZÓLÓ
 ELSŐ ÉS MÁSODIK JEGYZŐKÖNYVHÖZ

KONVENZJONI

DWAR L-ADEŻJONI TAR-REPUBBLIKA ĆEKA,
 IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA, IR-REPUBBLIKA TA' ĆIPRU,
 IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA, IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,
 IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA, IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,
 IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA, IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA
 U R-REPUBBLIKA SLOVAKKA
 GHALL-KONVENZJONI DWAR IL-LIĠI
 APPLIKABBLI GHAL OBBLIGI KUNTRATTWALI,
 MIFTUHA GHALL-FIRMA F'RUMA FID-19 TA' ĠUNJU 1980,
 U GHALL-EWWEL U T-TIENI PROTOKOLLI
 DWAR L-INTERPRETAZZJONI TAGHHA
 MILL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

VERDRAG

INZAKE DE TOETREDING VAN DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,
 DE REPUBLIEK ESTLAND,
 DE REPUBLIEK CYPRUS, DE REPUBLIEK LETLAND,
 DE REPUBLIEK LITOUWEN, DE REPUBLIEK HONGARIJE,
 DE REPUBLIEK MALTA, DE REPUBLIEK POLEN,
 DE REPUBLIEK SLOVENIË EN DE SLOWAAKSE REPUBLIEK
 TOT HET VERDRAG INZAKE HET RECHT
 DAT VAN TOEPASSING IS OP VERBINTENISSEN UIT OVEREENKOMST,
 TER ONDERTEKENING OPENGESTELD TE ROME OP 19 JUNI 1980,
 EN TOT HET EERSTE EN HET TWEDE PROTOCOL
 BETREFFENDE DE UITLEGGING ERVAN DOOR
 HET HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

KONWENCJA

O PRZYSTĄPIENIU REPUBLIKI CZESKIEJ,
 REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,
 REPUBLIKI CYPRYSKIEJ, REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,
 REPUBLIKI LITEWSKIEJ, REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ,
 REPUBLIKI MALTY, RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
 REPUBLIKI SŁOWENII I REPUBLIKI SŁOWACKIEJ
 DO KONWENCJI O PRAWIE WŁAŚCIWYM
 DLA ZOBOWIĄZAŃ UMOWNYCH,
 OTWARTEJ DO PODPISU W RZYMIU DNIA 19 CZERWCA 1980 R.,
 ORAZ DO PIERWSZEGO I DRUGIEGO PROTOKOŁU
 W SPRAWIE JEJ WYKŁADNI PRZEZ
 TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

CONVENÇÃO
 SOBRE A ADESAO DA REPÚBLICA CHECA,
 DA REPÚBLICA DA ESTÓNIA,
 DA REPÚBLICA DE CHIPRE, DA REPÚBLICA DA LETÓNIA,
 DA REPÚBLICA DA LITUÂNIA, DA REPÚBLICA DA HUNGRIA,
 DA REPÚBLICA DE MALTA, DA REPÚBLICA DA POLÓNIA,
 DA REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA E DA REPÚBLICA ESLOVACA
 À CONVENÇÃO SOBRE A LEI
 APLICÁVEL ÀS OBRIGAÇÕES CONTRATUAIS,
 ABERTA À ASSINATURA EM ROMA EM 19 DE JUNHO DE 1980,
 BEM COMO AO PRIMEIRO E SEGUNDO PROTOCOLOS
 RELATIVOS À SUA INTERPRETAÇÃO
 PELO TRIBUNAL DE JUSTIÇA DAS COMUNIDADES EUROPEIAS

DOHOVOR
 O PRISTÚPENÍ ČESKEJ REPUBLIKY,
 ESTÓNSKEJ REPUBLIKY,
 CYPERSKEJ REPUBLIKY, LOTYŠSKEJ REPUBLIKY,
 LITOVSKÉJ REPUBLIKY, MAĎARSKEJ REPUBLIKY,
 MALTSKEJ REPUBLIKY, POJSKEJ REPUBLIKY,
 SLOVINSKEJ REPUBLIKY A SLOVENSKEJ REPUBLIKY
 K DOHOVORU O ROZHODNOM PRÁVE
 PRE ZMLUVNÉ ZÁVÄZKY
 OTVORENÉMU NA PODPIS V RÍME 19. JÚNA 1980
 A K PRVÉMU A DRUHÉMU PROTOKOLU
 O JEHO VÝKLADE SÚDNYM DVOROM
 EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

KONVENCIJA
 O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,
 REPUBLIKE ESTONIJE,
 REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE LATVIJE,
 REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,
 REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,
 REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
 H KONVENCIJI O UPORABI PRAVA
 V POGODBENIH OBLIGACIJSKIH RAZMERJIH,
 NA VOLJO ZA PODPIS 19. JUNIJA 1980 V RIMU,
 TER K PRVEMU IN DRUGEMU PROTOKOLU
 O RAZLAGI TE KONVENCIJE
 S STRANI SODIŠČA

YLEISSOPIMUS
 TŠEIKIN TASAVALLAN, VIRON TASAVALLAN,
 KYPROKSEN TASAVALLAN, LATVIAN TASAVALLAN,
 LIETTUAN TASAVALLAN, UNKARIN TASAVALLAN,
 MALTAN TASAVALLAN, PUOLAN TASAVALLAN,
 SLOVENIAN TASAVALLAN JA SLOVAKIAN TASAVALLAN
 LIITTYMISESTÄ
 ROOMASSA 19 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA VUONNA 1980
 ALLEKIRJOITAMISTA VARTEN AVATTUUN SOPIMUSVELVOITTEISIIN
 SOVELLETTAVAA LAKIA KOSKEVAAN
 YLEISSOPIMUKSEEN SEKÄ SEN TULKINTAA
 EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMESSA KOSKEVIIN
 ENSIMMÄISEEN JA TOISEEN PÖYTÄKIRJAAN

KONVENTIONEN
 OM REPUBLIKEN TJECKIENS, REPUBLIKEN ESTLANDS,
 REPUBLIKEN CYPERN, REPUBLIKEN LETTLANDS,
 REPUBLIKEN LITAUENS, REPUBLIKEN UNGERNS,
 REPUBLIKEN MALTAS, REPUBLIKEN POLENS,
 REPUBLIKEN SLOVENIENS OCH REPUBLIKEN SLOVAKIENS
 ANSLUTNING TILL KONVENTIONEN OM TILLÄMPLIG LAG
 FÖR AVTALS FÖRPLIKTELSE,
 ÖPPNAD FÖR UNDERTECKNANDE I ROM DEN 19 JUNI 1980,
 SAMT TILL DET FÖRSTA OCH DET ANDRA PROTOKOLLET
 ANGÅENDE EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS DOMSTOLS
 TOLKNING AV DEN KONVENTIONEN

ΣΥΜΒΑΣΗ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΟ ΔΙΚΑΙΟ ΣΤΙΣ ΣΥΜΒΑΤΙΚΕΣ ΕΝΟΧΕΣ,
Η ΟΠΟΙΑ ΑΝΟΙΞΕ ΠΡΟΣ ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΣΤΗ ΡΩΜΗ ΣΤΙΣ 19 ΙΟΥΝΙΟΥ 1980,
ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΣΤΟ ΠΡΩΤΟ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗΝ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ
ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την Πράξη περί των όρων προσχωρήσεως της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας και των προσαρμογών των Συνθηκών επί των οποίων βασίζεται η Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο 5, παράγραφος 2,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ ότι τα νέα κράτη μέλη, όταν κατέστησαν μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δεσμεύτηκαν να προσχωρήσουν στη Σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές, η οποία άνοιξε προς υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980, καθώς και στο Πρώτο και Δεύτερο Πρωτόκολλο όσον αφορά την ερμηνεία της από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως τροποποιήθηκε από τη Σύμβαση περί προσχωρήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας που υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 10 Απριλίου 1984, από τη Σύμβαση περί προσχωρήσεως του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας που υπεγράφη στο Funchal στις 18 Μαΐου 1992, και από τη Σύμβαση περί προσχωρήσεως της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 29 Νοεμβρίου 1996,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Η Τσεχική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λετονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Δημοκρατία της Σλοβενίας και η Σλοβακική Δημοκρατία προσχωρούν:

- (α) Στη Σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές, η οποία άνοιξε προς υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980, στο εξής αναφερόμενη ως «Σύμβαση του 1980», όπως προκύπτει μετά την ενσωμάτωση των προσαρμογών και των τροποποιήσεων που επήλθαν από:
- Τη Σύμβαση που υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 10 Απριλίου 1984, στο εξής αναφερόμενη ως «Σύμβαση του 1984», περί προσχωρήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές,
 - τη Σύμβαση που υπεγράφη στο Funchal στις 18 Μαΐου 1992, στο εξής αναφερόμενη ως «Σύμβαση του 1992», περί προσχωρήσεως του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στη Σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές,

- τη Σύμβαση που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 29 Νοεμβρίου 1996, στο εξής αναφερόμενη ως «Σύμβαση του 1996», περί προσχωρήσεως της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη Σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές·
- (β) στο Πρώτο Πρωτόκολλο, που υπεγράφη στις 19 Δεκεμβρίου 1988, στο εξής αναφερόμενο ως «Πρώτο Πρωτόκολλο του 1988», όσον αφορά την ερμηνεία της Σύμβασης για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως προκύπτει μετά την ενσωμάτωση των προσαρμογών και των τροποποιήσεων που επήλθαν από τη Σύμβαση του 1992 και τη Σύμβαση του 1996·
- (γ) στο Δεύτερο Πρωτόκολλο, που υπεγράφη στις 19 Δεκεμβρίου 1988, στο εξής αναφερόμενο ως «Δεύτερο Πρωτόκολλο του 1988», που αναθέτει στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ορισμένες αρμοδιότητες όσον αφορά την ερμηνεία της Σύμβασης για το εφαρμοστέο στις συμβατικές ενοχές δίκαιο.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΣ ΣΤΟ ΠΡΩΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΟΥ 1988

ΑΡΘΡΟ 2

Στο άρθρο 2, στοιχείο α), παρεμβάλλονται οι ακόλουθες περιπτώσεις:

(α) Μεταξύ πρώτου και δευτέρου εδαφίου:

– στην Τσεχική Δημοκρατία:

Nejvyšší soud České republiky

Nejvyšší správní soud

(β) μεταξύ τρίτου και τετάρτου εδαφίου:

– στην Εσθονία:

Riigikohus

(γ) μεταξύ όγδοου και εννάτου εδαφίου:

– στην Κύπρο:

Ανώτατο Δικαστήριο

– στη Λετονία:

Augstākās Tiesas Senāts

– στη Λιθουανία:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas

(δ) μεταξύ εννάτου και δεκάτου εδαφίου:

– στην Ουγγαρία:

Legfelsőbb Bíróság

– στη Μάλτα:

Qorti ta' l-Appell

(ε) μεταξύ ενδεκάτου και δωδεκάτου εδαφίου:

– στην Πολωνία:

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny

(στ) μεταξύ δωδεκάτου και δεκάτου τρίτου εδαφίου:

– στη Σλοβενία:

Ustavno sodišče Republike Slovenije

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

– στη Σλοβακία:

Najvyšší súd Slovenskej republiky.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 3

1. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο της Σύμβασης του 1980, της Σύμβασης του 1984, του Πρώτου Πρωτοκόλλου του 1988, του Δευτέρου Πρωτοκόλλου του 1988, της Σύμβασης του 1992 και της Σύμβασης του 1996 στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, στις κυβερνήσεις της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Σλοβακικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβενίας.
2. Το κείμενο της Σύμβασης του 1980, της Σύμβασης του 1984, του Πρώτου Πρωτοκόλλου του 1988, του Δευτέρου Πρωτοκόλλου του 1988, της Σύμβασης του 1992 και της Σύμβασης του 1996 στην εσθονική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ουγγρική, πολωνική, σλοβακική, σλοβενική και τσεχική γλώσσα, είναι εξ ίσου αυθεντικό με τα άλλα κείμενα της Σύμβασης του 1980, της Σύμβασης του 1984, του Πρώτου Πρωτοκόλλου του 1988, του Δευτέρου Πρωτοκόλλου του 1988, της Σύμβασης του 1992 και της Σύμβασης του 1996.

ΑΡΘΡΟ 4

Η παρούσα Σύμβαση κυρώνεται από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει μεταξύ των κρατών τα οποία την έχουν κυρώσει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του δευτέρου εγγράφου επικύρωσης.
2. Στη συνέχεια, για κάθε υπογράφον κράτος που θα την επικυρώσει μεταγενέστερα, η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου του επικύρωσης.

ΑΡΘΡΟ 6

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης κοινοποιεί στα υπογράφοντα κράτη:

- (α) Την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης,
- (β) τις ημερομηνίες έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης για τα συμβαλλόμενα κράτη.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα Σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, και τα είκοσι ένα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η παρούσα Σύμβαση κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο στη κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de abril del dos mil cinco.

V Lucemburku dne čtrnáctého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten April zweitausendfünf.

Kahe tuhanda viienda aasta aprillikuu neljateistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le quatorze avril deux mille cinq.

Arna déanamh i Lucsamburg, an ceathrú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle is a cúig

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici aprile duemilacinque.

Lukseburgā, divtūkstoš piektā gada četrpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų balandžio keturiolikta dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év április tizenegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbatax jum ta' April tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego kwietnia roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em catorze de Abril de dois mil e cinco.

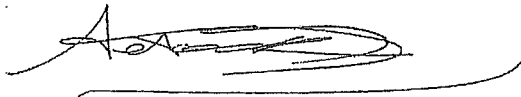
V Luxembourggu, štirinajstega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa štrnásteho apríla dvetisícpäť.

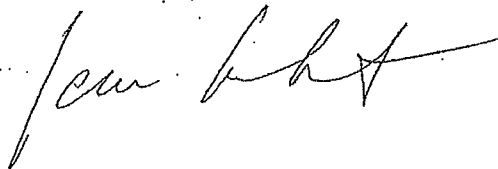
Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde april tjugohundra fem:

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



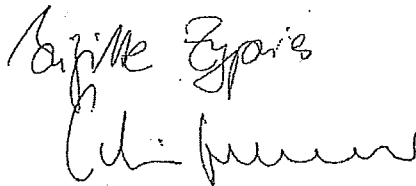
Za vládu České republiky



For regeringen for Kongeriget Danmark



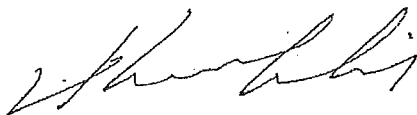
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



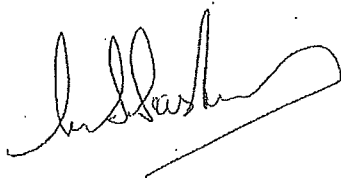
Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



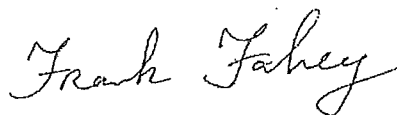
Por el Gobierno del Reino de España



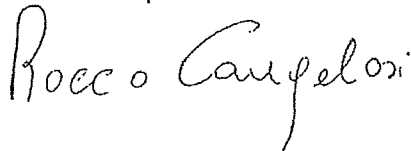
Pour le gouvernement de la République française



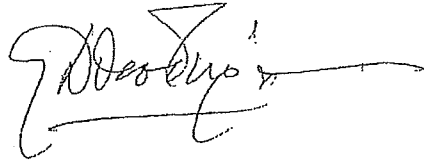
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



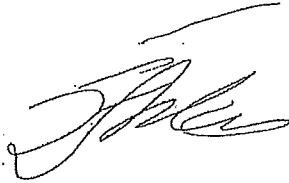
Per il Governo della Repubblica italiana



Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας



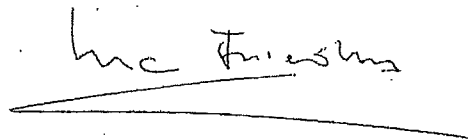
Latvijas Republikas valdības vārdā



Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság kormányára részéről



Għall-Gvern tar-Repubblika ta' Malta

Janis Borg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

[Signature]

Für die Regierung der Republik Österreich

Konrad W. Mautner

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

[Signature]

Pelo Governo da República Portuguesa

[Signature]

Za vlado Republike Slovenije

Robert Mandt

Za vládu Slovenskej republiky

Jar Pek

Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar

Jouko Katainen

På svenska regeringens vägnar

JL RA

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern I

Catherine M. Ashton

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Σύμβαση της Ρώμης του 1980 σχετικά με το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές (παγωμένη μορφή)

Πρώτο πρωτόκολλο που αφορά την ερμηνεία της σύμβασης του 1980 από το Δικαστήριο (παγωμένη μορφή)

Δεύτερο πρωτόκολλο που αποδίδει αμφοδιότητα στο Δικαστήριο να ερμηνεύει τη σύμβαση του 1980 (παγωμένη μορφή)

(98/C 27/02)

ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Μετά την υπογραφή στις 29 Νοεμβρίου 1996 της σύμβασης προσχώρησης της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και τον Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση της Ρώμης σχετικά με το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές καθώς και των δύο πρωτοκόλλων που αφορούν την ερμηνεία της από το Δικαστήριο, θα ήταν καλό να υπάρξει κωδικοποιημένο κείμενο της σύμβασης της Ρώμης και των δύο προαναφερθέντων πρωτοκόλλων.

Τα κείμενα αυτά συμπληρώνονται από τρεις δηλώσεις των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών, η μία το 1980 αφορά την προβλεπόμενη εναρμόνιση των μέτρων που θα πρέπει να ληφθούν όσον αφορά τους κανόνες σύγκρουσης που θα εγκριθούν στο επίπεδο της Κοινότητας

με εκείνους της σύμβασης, η δεύτερη η οποία έγινε επίσης το 1980 αφορά την ερμηνεία από το Δικαστήριο της σύμβασης, και η τρίτη, το 1996, αφορά την τήρηση της προβλεπόμενης στο άρθρο 23 της σύμβασης της Ρώμης διαδικασίας στον τομέα της θαλάσσιας μεταφοράς εμπορευμάτων.

Η Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου, στα αρχεία της οποίας έχουν κατατεθεί τα πρωτότυπα των εν λόγω νομικών μέσων, κατήρτισε το έντυπο κείμενο του παρόντος φυλλαδίου. Πρέπει ωστόσο να σημειωθεί ότι το κείμενο αυτό δεν έχει δεσμευτική αξία. Τα επίσημα κείμενα των κωδικοποιημένων νομικών μέσων βρίσκονται στις ακόλουθες εφημερίδες.

Επίσημη Εφημερίδα σε γλώσσα	Σύμβαση του 1980	Σύμβαση προσχώρησης του 1984	Πρωτόκολλο Ι του 1988	Πρωτόκολλο ΙΙ του 1988	Σύμβαση προσχώρησης του 1992	Σύμβαση προσχώρησης του 1996
Γερμανική	L 266, σελίδα 1 9. 10. 1980	L 146, σελίδα 1 31. 5. 1984	L 48, σελίδα 1 20. 2. 1989	L 48, σελίδα 17 20. 2. 1989	L 333, σελίδα 1 18. 11. 1992	C 15, σελίδα 10 15. 1. 1997
Αγγλική	L 266, σελίδα 1 9. 10. 1980	L 146, σελίδα 1 31. 5. 1984	L 48, σελίδα 1 20. 2. 1989	L 48, σελίδα 17 20. 2. 1989	L 333, σελίδα 1 18. 11. 1992	C 15, σελίδα 10 15. 1. 1997
Δανική	L 266, σελίδα 1 9. 10. 1980	L 146, σελίδα 1 31. 5. 1984	L 48, σελίδα 1 20. 2. 1989	L 48, σελίδα 17 20. 2. 1989	L 333, σελίδα 1 18. 11. 1992	C 15, σελίδα 10 15. 1. 1997
Γαλλική	L 266, σελίδα 1 9. 10. 1980	L 146, σελίδα 1 31. 5. 1984	L 48, σελίδα 1 20. 2. 1989	L 48, σελίδα 17 20. 2. 1989	L 333, σελίδα 1 18. 11. 1992	C 15, σελίδα 10 15. 1. 1997
Ελληνική	L 146, σελίδα 7 31. 5. 1984	L 146, σελίδα 1 31. 5. 1984	L 48, σελίδα 1 20. 2. 1989	L 48, σελίδα 17 20. 2. 1989	L 333, σελίδα 1 18. 11. 1992	C 15, σελίδα 10 15. 1. 1997
Ιρλανδική	Ειδική έκδοση (L 266)	Ειδική έκδοση (L 146)	Ειδική έκδοση (L 48)	Ειδική έκδοση (L 48)	Ειδική έκδοση (L 333)	Ειδική έκδοση (C 15)
Ιταλική	L 266, σελίδα 1 9. 10. 1980	L 146, σελίδα 1 31. 5. 1984	L 48, σελίδα 1 20. 2. 1989	L 48, σελίδα 17 20. 2. 1989	L 333, σελίδα 1 18. 11. 1992	C 15, σελίδα 10 15. 1. 1997
Ολλανδική	L 266, σελίδα 1 9. 10. 1980	L 146, σελίδα 1 31. 5. 1984	L 48, σελίδα 1 20. 2. 1989	L 48, σελίδα 17 20. 2. 1989	L 333, σελίδα 1 18. 11. 1992	C 15, σελίδα 10 15. 1. 1997

Επίσημη Εφημερίδα σε γλώσσα	Σύμβαση του 1989	Σύμβαση προσαρτημένης του 1984	Πρωτόκολλο I του 1988	Πρωτόκολλο II του 1988	Σύμβαση προσαρτημένης του 1992	Σύμβαση προσαρτημένης του 1996
Ισπανική	Ειδική έκδοση Κεφάλαιο 1, τόμος 3, σελίδα 36 (Βλέπε επίσης ΕΕ L 333, σελίδα 17)	Ειδική έκδοση Κεφάλαιο 1, τόμος 4, σελίδα 36 (Βλέπε επίσης ΕΕ L 333, σελίδα 72)	L 48, σελίδα 1 20. 2. 1989	L 48, σελίδα 17 20. 2. 1989	L 333, σελίδα 1 18. 11. 1992	C 15, σελίδα 10 15. 1. 1997
Πορτογαλική	Ειδική έκδοση Κεφάλαιο 1, τόμος 3, σελίδα 36 (Βλέπε επίσης ΕΕ L 333, σελίδα 7)	Ειδική έκδοση Κεφάλαιο 1, τόμος 4, σελίδα 72 (Βλέπε επίσης ΕΕ L 333, σελίδα 7)	L 48, σελίδα 1 20. 2. 1989	L 48, σελίδα 17 20. 2. 1989	L 333, σελίδα 1 18. 11. 1992	C 15, σελίδα 10 15. 1. 1997
Φιλανδική	C 15, σελίδα 70 15. 1. 1997	C 15, σελίδα 66 15. 1. 1997	C 15, σελίδα 60 15. 1. 1997	C 15, σελίδα 64 15. 1. 1997	C 15, σελίδα 68 15. 1. 1997	C 15, σελίδα 53 15. 1. 1997
Σουηδική	C 15, σελίδα 70 15. 1. 1997	C 15, σελίδα 66 15. 1. 1997	C 15, σελίδα 60 15. 1. 1997	C 15, σελίδα 64 15. 1. 1997	C 15, σελίδα 68 15. 1. 1997	C 15, σελίδα 53 15. 1. 1997

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΣΥΜΒΑΣΗ

για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές⁽¹⁾

άνοιξε προς υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ για τη συνέχιση, στο πεδίο του ιδιωτικού διεθνούς δικαίου, του έργου ενοποίησης του δικαίου που έχει ήδη αρχίσει στην Κοινότητα, ιδίως στον τομέα της διεθνούς δικαιοδοσίας και εκτέλεσης αποφάσεων,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να θεσπίσουν ομοιόμορφους κανόνες για το εφαρμοστέο στις συμβατικές ενοχές δίκαιο,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Άρθρο 1

Πεδίο εφαρμογής

1. Οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης εφαρμόζονται στις συμβατικές ενοχές, σε περιπτώσεις που εμπεριέχουν σύγκρουση νόμων.

2. Δεν εφαρμόζονται:

α) στην προσωπική κατάσταση και ικανότητα των φυσικών προσώπων, με την επιφύλαξη του άρθρου 11·

β) στις συμβατικές ενοχές που αφορούν:

— τις κληρονομικές σχέσεις,

— τις περιουσιακές σχέσεις των συζύγων,

(1) Κείμενο όπως τροποποιήθηκε από τη σύμβαση της 10ης Απριλίου 1984 σχετικά με την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, εις το εξής καλούμενη σύμβαση προσχώρησης του 1984, από τη σύμβαση της 18ης Μαΐου 1992 σχετικά με την προσχώρηση του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, εις το εξής καλούμενη σύμβαση προσχώρησης του 1992, και από τη σύμβαση σχετικά με την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας, εις το εξής καλούμενη σύμβαση προσχώρησης του 1996.

— τα δικαιώματα και υποχρεώσεις που απορρέουν από οικογενειακές σχέσεις, σχέσεις συγγένειας εξ αίματος, γάμου ή αγχιστείας, περιλαμβανομένων και των υποχρεώσεων διατροφής προς τα εξώγαμα τέκνα·

γ) στις ενοχές που προκύπτουν από συναλλάγματικές επιταγές, γραμμάτια σε διαταγή και άλλα αξιόγραφα, κατά το μέτρο που οι ενοχές απορρέουν από το χαρακτήρα τους ως αξιογράφων·

δ) στις συμφωνίες διαιτησίας και επιλογής δικαστηρίου·

ε) σε ζητήματα που ανάγονται στο δίκαιο των εταιρειών, ενώσεων και νομικών προσώπων, όπως η ίδρυση, η ικανότητα, η εσωτερική λειτουργία και λύση καθώς και η προσωπική ευθύνη των εταίρων και των οργάνων για τα χρέη της εταιρείας, ένωσης ή νομικού προσώπου·

στ) στο ζήτημα αν ο αντιπρόσωπος δεσμεύει έναντι των τρίτων το πρόσωπο για λογαριασμό του οποίου ισχυρίζεται ότι ενεργεί, ή στο ζήτημα αν ένα όργανο εταιρείας, ένωσης ή νομικού προσώπου δεσμεύει έναντι των τρίτων αυτή την εταιρεία, ένωση ή νομικό πρόσωπο·

ζ) στην ίδρυση των trusts και στις σχέσεις μεταξύ ιδρυτών, trustees και δικαιούχων·

η) στην απόδειξη και τα δικονομικά ζητήματα, με την επιφύλαξη του άρθρου 14.

3. Οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης δεν εφαρμόζονται στις ασφαλιστικές συμβάσεις που καλύπτουν κινδύνους εντοπιζόμενους στα εδάφη των κρατών μελών της

Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας. Για να προσδιορίσει αν έναν κίνδυνο εντοπίζεται στα εδάφη αυτά, ο δικαστής εφαρμόζει το εσωτερικό του δικαίου.

4. Η προηγούμενη παράγραφος δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις αντισφάλισης.

Άρθρο 2

Οικονομικός χαρακτήρας

Το καθοριζόμενο από την παρούσα σύμβαση δικαίο εφαρμόζεται ακόμη κι αν πρόκειται για δικαίο μη συμβαλλόμενου κράτους.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΟΜΟΙΟΜΟΡΦΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ

Άρθρο 3

Ελεύθερη επιλογή του εφαρμοστέου δικαίου

1. Η σύμβαση διέπεται από το δικαίο που επέλεξαν τα συμβαλλόμενα μέρη. Η επιλογή αυτή πρέπει να είναι ρητή ή να συνάγεται με βεβαιότητα από τις διατάξεις της σύμβασης ή τα δεδομένα της υπόθεσης. Με την επιλογή αυτή οι συμβαλλόμενοι μπορούν να ορίσουν το εφαρμοστέο δικαίο στο σύνολο ή σε μέρος μόνο της σύμβασής τους.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να συμφωνήσουν οποτεδήποτε την υπαγωγή της σύμβασής τους σε δικαίο άλλο από εκείνο που, σύμφωνα είτε με προηγούμενη επιλογή κατά το παρόν άρθρο είτε με άλλες διατάξεις της παρούσας σύμβασης, τη διέπει προηγουμένως. Κάθε σχετική με τον καθορισμό του εφαρμοστέου δικαίου τροποποίηση μετά τη σύναψη της σύμβασης, δεν θίγει το κατά το άρθρο 9 τυπικό κύρος της ούτε τα δικαιώματα των τρίτων.

3. Η επιλογή από τα συμβαλλόμενα μέρη αλλοδαπού δικαίου, έστω και αν συνοδεύεται από επιλογή αλλοδαπού δικαστηρίου, δεν είναι δυνατόν, όταν κατά το χρόνο της επιλογής όλα τα άλλα δεδομένα της περίπτωσης εντοπίζονται σε μια μόνο χώρα, να θίξει την εφαρμογή εκείνων των διατάξεων από τις οποίες το δικαίο της χώρας αυτής δεν επιτρέπει παρέκκλιση με σύμβαση και που αναφέρονται παρακάτω ως «διατάξεις αναγκαστικού δικαίου».

4. Η ύπαρξη και το κύρος της συμφωνίας των συμβαλλομένων ως προς την επιλογή του εφαρμοστέου δικαίου διέπονται από τις διατάξεις των άρθρων 8, 9 και 11.

Άρθρο 4

Εφαρμοστέο δικαίο ελλείψει επιλογής

1. Στο μέτρο που το εφαρμοστέο στη σύμβαση δικαίο δεν έχει επιλεγεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3, η

σύμβαση διέπεται από το δικαίο της χώρας με την οποία συνδέεται στενότερα. Αν όμως ένα μέρος της σύμβασης μπορεί να διαχωρισθεί από την υπόλοιπη σύμβαση και παρουσιάζει στενότερο σύνδεσμο με άλλη χώρα, στο μέρος αυτής της σύμβασης θα μπορεί, κατ' εξαίρεση, να εφαρμοστεί το δικαίο της άλλης αυτής χώρας.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 5, τεκμαίρεται ότι η σύμβαση συνδέεται στενότερα με τη χώρα όπου ο συμβαλλόμενος που οφείλει να εκπληρώσει τη χαρακτηριστική παροχή έχει, κατά το χρόνο σύναψης της σύμβασης, τη συνήθη διαμονή του ή, αν πρόκειται για εταιρεία, ένωση ή νομικό πρόσωπο, την κεντρική του διοίκηση. Αν όμως η σύμβαση συνάπτεται κατά την άσκηση της επαγγελματικής δραστηριότητας του συμβαλλόμενου αυτού, η χώρα αυτή είναι η χώρα όπου βρίσκεται η κύρια εγκατάστασή του ή, αν σύμφωνα με τη σύμβαση η παροχή πρέπει να εκπληρωθεί όχι από την κύρια αλλά από άλλη εγκατάσταση, η χώρα όπου βρίσκεται η άλλη αυτή εγκατάσταση.

3. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 2, στο μέτρο που η σύμβαση έχει ως αντικείμενο εμπράγματο δικαίωμα επί ακινήτου ή δικαίωμα χρήσης ακινήτου, τεκμαίρεται ότι συνδέεται στενότερα με τη χώρα όπου βρίσκεται το ακίνητο.

4. Η σύμβαση μεταφοράς εμπορευμάτων δεν υπάγεται στο τεκμήριο της παραγράφου 2. Η σύμβαση αυτή, αν η χώρα όπου ο μεταφορέας έχει την κύρια εγκατάστασή του κατά το χρόνο σύναψης της σύμβασης είναι η χώρα όπου βρίσκεται ο τόπος φόρτισης ή εκφόρτισης ή η κύρια εγκατάσταση του αποστολέα, τεκμαίρεται ότι συνδέεται στενότερα με τη χώρα αυτή. Ως συμβάσεις μεταφοράς εμπορευμάτων θεωρούνται επίσης, για την εφαρμογή της παρούσας παραγράφου, οι ναυλώσεις για ένα μόνο ταξίδι και άλλες συμβάσεις με κύριο αντικείμενο τη μεταφορά εμπορευμάτων.

5. Η παράγραφος 2 δεν εφαρμόζεται όταν η χαρακτηριστική παροχή δεν μπορεί να προσδιορισθεί. Τα τεκμήρια των παραγράφων 2, 3 και 4 δεν ισχύουν όταν από το σύνολο των περιστάσεων συνάγεται ότι η σύμβαση συνδέεται στενότερα με άλλη χώρα.

Άρθρο 5

Συμβάσεις καταναλωτών

1. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται στις συμβάσεις που έχουν ως αντικείμενο την προμήθεια ενσωμάτων κινητών ή την παροχή υπηρεσιών σ' ένα πρόσωπο, τον καταναλωτή, για σκοπό που μπορεί να θεωρηθεί ξένος προς την επαγγελματική δραστηριότητά του, καθώς και στις συμβάσεις που αφορούν τη χρηματοδότηση μιας τέτοιας συναλλαγής.

2. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 3, η επιλογή του εφαρμοστέου δικαίου από τους συμβαλλόμενους δεν μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα να στερθεί τον καταναλωτή από την προστασία που του εξασφαλίζουν οι αναγκαστι-

κού δικαίου διατάξεις της χώρας όπου έχει τη συνήθη διαμονή του

— αν, πριν από τη σύναψη της σύμβασης, έγινε στη χώρα αυτή ειδική προσφορά ή διαφήμιση και αν ο καταναλωτής ολοκλήρωσε εκεί τις απαραίτητες για τη σύναψη της σύμβασης πράξεις.

— αν ο αντισυμβαλλόμενος του καταναλωτή ή ο ανειρηδωμένος του έλαβε την παραγγελία του καταναλωτή στη χώρα αυτή, ή

— αν η σύμβαση είναι πώληση εμπορευμάτων και ο καταναλωτής μετέβη από τη χώρα αυτή σε μια ξένη χώρα και έδωσε εκεί την παραγγελία, με την προϋπόθεση ότι το ταξίδι οργανώθηκε από τον πωλητή με σκοπό να παρακινήσει τον καταναλωτή να προβεί σε αγορά.

3. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 4 και εφόσον δεν έχει γίνει επιλογή σύμφωνα με το άρθρο 3, συμβάσεις που πραγματοποιούνται υπό τις περιγραφόμενες στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου συνθήκες διέπονται από το δικαιο της χώρας όπου ο καταναλωτής έχει τη συνήθη διαμονή του.

4. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται:

α) στη σύμβαση μεταφοράς·

β) στη σύμβαση παροχής υπηρεσιών, όταν οι οφειλόμενες στον καταναλωτή υπηρεσίες πρέπει να παρασχεθούν αποκλειστικά σε χώρα άλλη από εκείνη της συνήθους διαμονής του.

5. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 4, το παρόν άρθρο εφαρμόζεται στις συμβάσεις που παρέχουν συνδυασμό μεταφοράς και στέγης αντί συνολικού τιμήματος.

Άρθρο 6

Ατομική σύμβαση εργασίας

1. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 3, στη σύμβαση εργασίας η επιλογή από τους συμβαλλόμενους του εφαρμοστέου δικαίου δεν μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα να στερήσει τον εργαζόμενο από την προστασία που του εξασφαλίζουν οι αναγκαστικού δικαίου διατάξεις του δικαίου που θα ήταν εφαρμοστέο σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, σε περίπτωση που δεν είχε γίνει επιλογή.

2. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 4 και εφόσον δεν έχει γίνει επιλογή σύμφωνα με το άρθρο 3, η σύμβαση εργασίας διέπεται:

α) από το δικαιο της χώρας όπου ο εργαζόμενος παρέχει συνήθως την εργασία του σε εκτέλεση της σύμβασης, ακόμη κι αν έχει αποσπασθεί προσωρινά σε άλλη χώρα· ή,

β) αν ο εργαζόμενος δεν παρέχει συνήθως την εργασία του σε μία μόνο χώρα, από το δικαιο της χώρας όπου βρίσκεται η εγκατάσταση που τον προσέλαβε.

Εκτός αν από το σύνολο των περιστάσεων συνάγεται ότι η σύμβαση εργασίας συνδέεται στενότερα με άλλη χώρα, τότε εφαρμοστέο είναι το δικαιο της άλλης αυτής χώρας.

Άρθρο 7

Κανόνες αναγκαστικού δικαίου

1. Κατά την εφαρμογή του δικαίου μιας συγκεκριμένης χώρας σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση, είναι δυνατό να δοθεί ισχύς στις αναγκαστικού δικαίου διατάξεις άλλης χώρας με την οποία η περίπτωση παρουσιάζει στενό σύνδεσμο, αν και στο μέτρο που, σύμφωνα με το δικαιο της τελευταίας αυτής χώρας, οι διατάξεις αυτές είναι εφαρμοστέες οποιοδήποτε δικαιο κι αν διέπει τη σύμβαση. Για να αποφασισθεί αν θα δοθεί ισχύς σ' αυτές τις αναγκαστικού δικαίου διατάξεις, θα ληφθεί υπόψη η φύση και ο σκοπός τους καθώς και οι συνέπειες της εφαρμογής ή μη εφαρμογής τους.

2. Οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης δεν μπορούν να θύσουν την εφαρμογή των κανόνων δικαίου της χώρας του δικάζοντος δικαστή, που ρυθμίζουν αναγκαστικά την περίπτωση ανεξάρτητα από το εφαρμοστέο στη σύμβαση δικαιο.

Άρθρο 8

Ουσιαστικό κύρος

1. Η ύπαρξη και το κύρος της σύμβασης ή μιας διάταξης της διέπονται από το δικαιο που θα ήταν εφαρμοστέο σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση, αν η σύμβαση ή η διάταξη ήταν έγκυρη.

2. Ωστόσο, ένας συμβαλλόμενος μπορεί να επικαλεσθεί το δικαιο της χώρας όπου έχει τη συνήθη διαμονή του, για ν' αποδείξει ότι δεν έχει συνανέσει, αν από τις περιστάσεις συνάγεται ότι δεν θα ήταν λογικό να καθορισθεί το αποτέλεσμα της συμπεριφοράς του σύμφωνα με το δικαιο που προβλέπεται στην προηγούμενη παράγραφο.

Άρθρο 9

Τύπος

1. Σύμβαση μεταξύ προσώπων που βρίσκονται στην ίδια χώρα είναι έγκυρη ως προς τον τύπο αν πληροί τις τυπικές προϋποθέσεις, είτε του δικαίου που σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση διέπει την ουσία της, είτε του δικαίου της χώρας όπου συνήφθη.

2. Σύμβαση μεταξύ προσώπων που βρίσκονται σε διαφορετικές χώρες είναι έγκυρη ως προς τον τύπο αν πληροί τις τυπικές προϋποθέσεις, είτε του δικαίου που σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση διέπει την ουσία της, είτε του δικαίου μιας από τις χώρες αυτές.

3. Όταν η σύμβαση συνάπτεται δι' αντιπροσώπου, για την εφαρμογή των παραγράφων 1 και 2 λαμβάνεται υπόψη η χώρα όπου βρίσκεται ο αντιπρόσωπος κατά το χρόνο που ενεργεί.

4. Η μονομερής δικαιοπραξία, η σχετική με σύμβαση που έχει συναφθεί ή πρόκειται να συναφθεί, είναι έγκυρη ως προς τον τύπο αν πληροί τις τυπικές προϋποθέσεις, είτε του δικαίου που σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση διέπει ή θα διέπει την ουσία της, είτε του δικαίου της χώρας όπου επιχειρήθηκε η δικαιοπραξία αυτή.

5. Οι διατάξεις των προηγούμενων παραγράφων δεν εφαρμόζονται στις συμβάσεις που καλύπτονται από το άρθρο 5, εφόσον συνάπτονται υπό τις περιγραφόμενες στο άρθρο 5 παράγραφος 2 συνθήκες. Ο τύπος των συμβάσεων αυτών ρυθμίζεται από το δίκαιο της χώρας όπου ο καταναλωτής έχει τη συνθήκη διαμονής του.

6. Παρά τις διατάξεις των παραγράφων 1 έως 4 του παρόντος άρθρου, κάθε σύμβαση που έχει ως αντικείμενο εμπράγματο δικαίωμα επί ακινήτου ή δικαίωμα χρήσης ακινήτου υπάγεται στους αναγκαστικούς περί τύπου κανόνες του δικαίου της χώρας όπου βρίσκεται το ακίνητο, εφόσον, σύμφωνα με το δίκαιο αυτό, οι κανόνες αυτοί εφαρμόζονται ανεξάρτητα από τον τόπο όπου έχει συναφθεί η σύμβαση ή από το δίκαιο που διέπει την ουσία της.

Άρθρο 10

Έκταση του εφαρμοστέου δικαίου

1. Το σύμφωνα με τα άρθρα 3 έως 6 και 12 εφαρμοστέο στη σύμβαση δίκαιο διέπει ειδικότερα:

- α) την ερημνεία της
- β) την εκκλήρωση των ενοχών που δημιουργεί
- γ) μέσα στα όρια των εξουσιών που παρέχει στο δικαστήριο το δικονομικό δίκαιο του, τις συνέπειες της μη εκπλήρωσης, ολικής ή μερικής, των ενοχών αυτών, συμπεριλαμβανομένου και του υπολογισμού της ζημίας εφόσον ρυθμίζεται από κανόνες δικαίου
- δ) τους διάφορους τρόπους απόσβεσης των ενοχών, καθώς και τις παραγραφές και εκπτώσεις λόγω παρόδου προθεσμίας
- ε) τις συνέπειες της ακυρότητας της σύμβασης.

2. Ως προς τους τρόπους εκπλήρωσης και τα μέτρα που πρέπει να λάβει ο δανειστής σε περίπτωση πλημμελούς εκπλήρωσης, θα λαμβάνεται υπόψη το δίκαιο του τόπου εκπλήρωσης της παροχής.

Άρθρο 11

Ανικανότητα

Σε σύμβαση μεταξύ προσώπων που βρίσκονται στην ίδια χώρα, φυσικό πρόσωπο, ικανό, σύμφωνα με το δίκαιο της χώρας αυτής, δεν μπορεί να επικαλεσθεί τη σύμφωνη με άλλο δίκαιο ανικανότητά του, παρά μόνο αν, κατά το χρόνο που συνάπτεται η σύμβαση, ο αντισυμβαλλόμενος γνώριζε την ανικανότητα αυτή ή την αγνοούσε εξ αμελείας του.

Άρθρο 12

Εκχώρηση

1. Οι υποχρεώσεις ανάμεσα στον εκχωρητή και τον εκδοχέα μιας απαίτησης διέπονται από το δίκαιο που, σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση, εφαρμόζεται στη μεταξύ τους σύμβαση.

2. Το δίκαιο που διέπει την εκχωρούμενη απαίτηση καθορίζει το εκχωρητό της, τις σχέσεις μεταξύ εκδοχέα και οφειλέτη, τους όρους με τους οποίους μπορεί να γίνει επίκληση της εκχώρησης έναντι του οφειλέτη και το εξοφλητικό αποτέλεσμα παροχής του οφειλέτη.

Άρθρο 13

Υποκατάσταση

1. Σε περίπτωση που ένα πρόσωπο, ο δανειστής, έχει συμβατική απαίτηση έναντι άλλου προσώπου, του οφειλέτη, και ένας τρίτος έχει την υποχρέωση να ικανοποιήσει το δανειστή ή τον έχει ικανοποιήσει εκπληρώνοντας την υποχρέωση αυτή, το εφαρμοστέο σ' αυτή την υποχρέωση του τρίτου δίκαιο καθορίζει αν αυτός μπορεί να ασκήσει το σύνολο ή μέρος των δικαιωμάτων που έχει ο δανειστής έναντι του οφειλέτη σύμφωνα με το δίκαιο που διέπει τις σχέσεις τους.

2. Ο ίδιος κανόνας εφαρμόζεται όταν περισσότερα πρόσωπα υποχρεούνται δυνάμει της ίδιας συμβατικής ενοχής και ένα από αυτά έχει ικανοποιήσει το δανειστή.

Άρθρο 14

Απόδειξη

1. Το δίκαιο που, σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση, διέπει τη σύμβαση εφαρμόζεται, στο μέτρο που καθιερώνει τεκμήρια ή κατανέμει το βάρος απόδειξης, σε θέματα συμβατικών ενοχών.

2. Οι δικαιοπραξίες μπορούν ν' αποδειχθούν με κάθε αποδεικτικό μέσο παραδεκτό, σύμφωνα είτε με το δίκαιο του δικάζοντος δικαστή είτε με ένα από τα αναφερόμενα στο άρθρο 9 δίκαια, κατά το οποίο η δικαιοπραξία είναι έγκυρη ως προς τον τύπο, εφόσον η απόδειξη μπορεί να διεξαχθεί με το μέσο αυτό ενώπιον του δικάζοντος δικαστή.

Άρθρο 15

Αποκλεισμός της παρωμοιότης

Ως δίκαιο μιας χώρας η εφαρμογή του οποίου ορίζεται από την παρούσα σύμβαση νοούνται οι ισχύοντες κανόνες δικαίου στη χώρα αυτή εκτός από τους κανόνες ιδιωτικού διεθνούς δικαίου.

Άρθρο 16

Επιφύλαξη δημόσιας τάξης

Η εφαρμογή μιας διάταξης του δικαίου που καθορίζεται από την παρούσα σύμβαση δεν μπορεί ν' αποκλειστεί παρά μόνο αν η εφαρμογή αυτή είναι πρόδηλα ασυμβίβαστη με τη δημόσια τάξη του δικάζοντος δικαστή.

Άρθρο 17

Μη αναδρομική ισχύς

Σε κάθε συμβαλλόμενο κράτος η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται στις συμβάσεις που συνάπτονται μετά τη θέση της σε ισχύ ως προς το κράτος αυτό.

Άρθρο 18

Ομοιόμορφη ερμηνεία

Κατά την ερμηνεία και εφαρμογή των ομοιόμορφων κανόνων που προηγούνται θα λαμβάνεται υπόψη ο διεθνής χαρακτήρας τους και η σκοπιμότητα ομοιόμορφης ερμηνείας και εφαρμογής τους.

Άρθρο 19

Κράτη χωρίς ενοποιημένο σύστημα δικαίου

1. Σε περίπτωση που ένα κράτος αποτελείται από περισσότερες εδαφικές ενότητες που η κάθε μία έχει τους δικούς της κανόνες για τις συμβατικές ενότητες, κάθε εδαφική ενότητα θεωρείται ως χώρα για τον καθορισμό του εφαρμοστέου δικαίου σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση.

2. Ένα κράτος, στο οποίο διάφορες εδαφικές ενότητες έχουν τους δικούς τους κανόνες για τις συμβατικές ενότητες, δεν υποχρεούται να εφαρμόζει την παρούσα σύμβαση στις συγκρούσεις νόμων που αφορούν αποκλειστικά αυτές τις εδαφικές ενότητες.

Άρθρο 20

Υπεροχή του κοινοτικού δικαίου

Η παρούσα σύμβαση δεν θίγει την εφαρμογή διατάξεων που περιέχουν κανόνες σύγκρουσης σχετικούς με συμβατικές ενότητες σε ειδικά θέματα και που περιλαμβάνονται ή θα περιληφθούν σε πράξεις των οργάνων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή στις εθνικές νομοθεσίες που εναρμονίζονται σε εκτέλεση των πράξεων αυτών.

Άρθρο 21

Σχέσεις με άλλες συμβάσεις

Η παρούσα σύμβαση δεν θίγει την εφαρμογή των διεθνών συμβάσεων των οποίων ένα συμβαλλόμενο κράτος είναι ή θα γίνει μέρος.

Άρθρο 22

Επιφυλάξεις

1. Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί κατά την υπογραφή, την επικύρωση, την αποδοχή ή την έγκριση να επιφυλαχθεί να μην εφαρμόσει:

- α) το άρθρο 7 παράγραφος 1·
- β) το άρθρο 10 παράγραφος 1 στοιχείο ε)·
- 2. ...(!)

3. Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί οποτεδήποτε να ανακαλέσει επιφύλαξη που έχει διατυπώσει η ενέργεια της επιφύλαξης θα παύσει την πρώτη ημέρα του τρίτου ημερολογιακού μήνα μετά τη γνωστοποίηση της ανάκλησης.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 23

1. Αν μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας σύμβασης ως προς ένα συμβαλλόμενο κράτος, το κράτος αυτό επιθυμεί να θεσπίσει ένα νέο κανόνα σύγκρουσης νόμων για μια ιδιαίτερη κατηγορία συμβάσεων που ανήκει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας σύμβασης, ανακοινώνει την πρόθεσή του στα άλλα υπογράφοντα κράτη μέσω του Γενικού Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Μέσα σε έξι μήνες από την ανακοίνωση στον Γενικό Γραμματέα, κάθε υπογράφον κράτος μπορεί να του ζητήσει να οργανώσει διαβουλεύσεις ανάμεσα στα υπογράφοντα κράτη με σκοπό να επιτευχθεί συμφωνία.

3. Αν μέσα στην προθεσμία αυτή κανένα υπογράφον κράτος δεν ζητήσει διαβουλεύσεις ή αν μέσα σε δύο χρόνια από την ανακοίνωση στον Γενικό Γραμματέα δεν επιτεύχθηκε καμία συμφωνία από τις διαβουλεύσεις αυτές, το συμβαλλόμενο κράτος μπορεί να τροποποιήσει το δικαίό του. Τα μέτρα που λαμβάνονται από το κράτος αυτό γνωστοποιούνται στα άλλα υπογράφοντα κράτη μέσω του Γενικού Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

(!) Παράγραφος που καταργήθηκε με το άρθρο 2 σημείο 1 της σύμβασης προσχώρησης του 1992.

Άρθρο 24

1. Αν μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας σύμβασης ως προς ένα συμβαλλόμενο κράτος, το κράτος αυτό επιθυμεί να γίνει μέρος σε πολυμερή σύμβαση της οποίας το κύριο αντικείμενο ή ένα από τα κύρια αντικείμενα είναι ιδιωτικού διεθνούς δικαίου ρύθμιση ενός από τα θέματα που αφορά η παρούσα σύμβαση, εφαρμόζεται η προβλεπόμενη στο άρθρο 23 διαδικασία. Το διάστημα όμως των δύο ετών που προβλέπεται στην παράγραφο 3 του άρθρου 23 μειώνεται σε ένα έτος.

2. Η προβλεπόμενη στην προηγούμενη παράγραφο διαδικασία δεν ακολουθείται αν ένα συμβαλλόμενο κράτος ή μία από τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες είναι ήδη μέρος στην πολυμερή σύμβαση, ή αν το αντικείμενο της σύμβασης αυτής είναι να αναθεωρήσει σύμβαση στην οποία το ενδιαφερόμενο κράτος είναι ήδη μέρος, ή αν πρόκειται για σύμβαση που συνάπτεται στα πλαίσια των συνθηκών περί ιδρύσεως των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 25

Σε περίπτωση που ένα συμβαλλόμενο κράτος κρίνει ότι η ενοποίηση που πραγματοποιήθηκε με την παρούσα σύμβαση διακυβεύεται με τη σύναψη συμφωνιών μη προβλεπόμενων στο άρθρο 24 παράγραφος 1, το κράτος αυτό μπορεί να ζητήσει από τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων να οργανώσει διαβουλεύσεις ανάμεσα στα κράτη που έχουν υπογράψει την παρούσα σύμβαση.

Άρθρο 26

Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί να ζητήσει την αναθεώρηση της παρούσας σύμβασης. Στην περίπτωση αυτή συγκαλείται από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αναθεωρητική συνδιάσκεψη.

Άρθρο 27⁽¹⁾

Άρθρο 28

1. Η παρούσα σύμβαση είναι ανοιχτή από τις 19 Ιουνίου 1980 για υπογραφή από τα κράτη που είναι συμβαλλόμενα μέρη στη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

2. Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση των κρατών που την έχουν υπογράψει. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης θα κατατεθούν στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων⁽²⁾.

⁽¹⁾ Άρθρο που καταργήθηκε με το άρθρο 2 σημείο 1 της σύμβασης προσχώρησης του 1992.

⁽²⁾ Η επικύρωση των συμβάσεων προσχώρησης διέπεται από τις ακόλουθες διατάξεις των συμβάσεων αυτών:

Άρθρο 29^(*)

1. Η παρούσα σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του εβδόμου εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.

2. Για κάθε υπογράφων κράτος που την επικυρώνει, αποδέχεται ή εγκρίνει μεταγενέστερα, η σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του δικού του εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.

— όσον αφορά τη σύμβαση προσχώρησης του 1984, με το άρθρο 3 της αυτής σύμβασης το οποίο έχει ως εξής:

«Άρθρο 3

Η παρούσα σύμβαση θα επικυρωθεί από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης θα κατατεθούν στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.»

— όσον αφορά τη σύμβαση προσχώρησης του 1992, με το άρθρο 4 της αυτής σύμβασης το οποίο έχει ως εξής:

«Άρθρο 4

Η παρούσα σύμβαση θα κυρωθεί από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.»

— όσον αφορά τη σύμβαση προσχώρησης του 1996, με το άρθρο 5 της αυτής σύμβασης το οποίο έχει ως εξής:

«Άρθρο 5

Η παρούσα σύμβαση θα επικυρωθεί από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.»

^(*) Η έναρξη ισχύος των συμβάσεων προσχώρησης διέπεται από τις εξής διατάξεις των συμβάσεων αυτών:

— όσον αφορά τη σύμβαση προσχώρησης του 1984, με το άρθρο 4 της αυτής σύμβασης το οποίο έχει ως εξής:

«Άρθρο 4

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει, μεταξύ των κρατών που την έχουν επικυρώσει, την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικύρωσης από την Ελληνική Δημοκρατία και επτά κράτη που έχουν επικυρώσει τη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενότητες.

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει για κάθε συμβαλλόμενο κράτος που θα την επικυρώσει μεταγενέστερα την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του δικού του εγγράφου επικύρωσης.»

— όσον αφορά τη σύμβαση προσχώρησης του 1992, με το άρθρο 5 της αυτής σύμβασης το οποίο έχει ως εξής:

«Άρθρο 5

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει, μεταξύ των κρατών που την έχουν κυρώσει, την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικύρωσης από το Βασίλειο της Ισπανίας ή την Πορτογαλική Δημοκρατία και από ένα κράτος που έχει κυρώσει τη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενότητες.

Άρθρο 30

1. Η σύμβαση θα έχει διάρκεια δέκα ετών από την ημερομηνία που θα αρχίσει να ισχύει, σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 1, ακόμη και για τα κράτη για τα οποία θα αρχίσει να ισχύει μεταγενέστερα.
2. Η σύμβαση θα ανανεώνεται σιωπηρά κάθε πέντε έτη, εκτός αν καταγγελθεί.
3. Η καταγγελία θα γνωστοποιείται στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων τουλάχιστον έξι μήνες πριν εκπνεύσει η προθεσμία των δέκα ή, ανάλογα με την περίπτωση, των πέντε ετών⁽¹⁾.
4. Η καταγγελία δεν θα ισχύει παρά μόνο ως προς το κράτος που την έχει γνωστοποιήσει. Η σύμβαση θα παραμείνει σε ισχύ για τα άλλα συμβαλλόμενα κράτη.

Άρθρο 31⁽²⁾

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων γνωστοποιεί στα κράτη που είναι συμβαλλόμενα μέλη της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας:

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει για κάθε συμβαλλόμενο κράτος που θα την κυρώσει μεταγενέστερα την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του δικού του εγγράφου επικύρωσης.»

- όσον αφορά τη σύμβαση προσχώρησης του 1996, με το άρθρο 6 της αυτής σύμβασης το οποίο έχει ως εξής:

«Άρθρο 6

1. Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει, στις σχέσεις μεταξύ των κρατών που την έχουν επικυρώσει, την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικύρωσης από τη Δημοκρατία της Αυστρίας, τη δημοκρατία της Φινλανδίας, ή το Βασίλειο της Σουηδίας και από ένα συμβαλλόμενο κράτος που έχει επικυρώσει τη σύμβαση για το εφαρμοστέο δικαιο στις συμβατικές ενοχές.
2. Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει για κάθε συμβαλλόμενο κράτος που θα την επικυρώσει μεταγενέστερα την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του δικού του εγγράφου επικύρωσης.»

⁽¹⁾ Φράση που καταργήθηκε με το άρθρο 2 παράγραφος 1 της σύμβασης προσχώρησης του 1996.

⁽²⁾ Οι γνωστοποιήσεις για τις συμβάσεις προσχώρησης διέπονται από τις εξής διατάξεις των συμβάσεων αυτών:

- όσον αφορά τη σύμβαση προσχώρησης του 1984, από το άρθρο 5 της αυτής σύμβασης το οποίο έχει ως εξής:

«Άρθρο 5

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων γνωστοποιεί στα υπογράφοντα κράτη:

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης·
 - β) τις ημερομηνίες έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης για τα συμβαλλόμενα κράτη.»
- όσον αφορά τη σύμβαση προσχώρησης του 1992, από το άρθρο 6 της αυτής σύμβασης το οποίο έχει ως εξής:

- α) τις υπογραφές·
- β) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης·
- γ) την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης·
- δ) τις ανακοινώσεις που γίνονται κατ' εφαρμογή των άρθρων 23, 24, 25, 26 και 30⁽¹⁾·
- ε) τις επιφυλάξεις και την ανάκλησή τους που προβλέπονται στο άρθρο 22.

Άρθρο 32

Το συνημμένο στην παρούσα σύμβαση πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της.

Άρθρο 33⁽⁴⁾

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ιρλανδική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα. Τα επτά κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η σύμβαση θα κατατεθεί στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο Γενικός Γραμματέας θα διαβιβάσει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

«Άρθρο 6

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων γνωστοποιεί στα υπογράφοντα κράτη:

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης·
- β) τις ημερομηνίες έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης για τα συμβαλλόμενα κράτη.»

- όσον αφορά τη σύμβαση προσχώρησης του 1996, από το άρθρο 7 της αυτής σύμβασης το οποίο έχει ως εξής:

«Άρθρο 7

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης κοινοποιεί στα υπογράφοντα κράτη:

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης·
- β) τις ημερομηνίες έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης για τα συμβαλλόμενα κράτη.»

⁽¹⁾ Στοιχείο δ) όπως τροποποιήθηκε από τη σύμβαση προσχώρησης του 1992.

⁽⁴⁾ Η θέσπιση των αυθεντικών κειμένων των συμβάσεων προέχουσας προκύπτει:

- όσον αφορά τη σύμβαση προσχώρησης του 1984 από τα άρθρα 2 και 6 της αυτής σύμβασης τα οποία έχουν ως εξής:

«Άρθρο 2

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων διαβιβάζει στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας κυρωμένο αντίγραφο της σύμβασης για το εφαρμοστέο δικαιο στις συμβατικές ενοχές στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ιρλανδική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα.

Το κείμενο στην ελληνική γλώσσα της σύμβασης για το εφαρμοστέο δικαιο στις συμβατικές ενοχές προσαρτάται στην παρούσα σύμβαση. Το κείμενο στην ελληνική γλώσσα είναι εξίσου αυθεντικό όσο και τα άλλα κείμενα της σύμβασης για το εφαρμοστέο δικαιο στις συμβατικές ενοχές.»

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

Έγινε στη Ρώμη, στις δεκαεννιά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα.

[Υπογραφές]

«Άρθρο 6

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα. Τα οκτώ κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η σύμβαση θα κατατεθεί στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο Γενικός Γραμματέας θα διαβιβάσει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.»

— όσον αφορά τη σύμβαση προσχώρησης του 1992, με τα άρθρα 3 και 7 της αυτής σύμβασης τα οποία έχουν ως εξής:

«Άρθρο 3

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων διαβιβάζει στις κυβερνήσεις του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας κυρωμένο αντίγραφο της σύμβασης για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα. Το κείμενο στην ισπανική και πορτογαλική γλώσσα της σύμβασης για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές παρατίθεται στα παραρτήματα Ι και ΙΙ της παρούσας σύμβασης. Τα κείμενα στην ισπανική και πορτογαλική γλώσσα είναι εξίσου αυθεντικά όσο και τα άλλα κείμενα της σύμβασης για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές.»

«Άρθρο 7

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα. Τα δέκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η σύμβαση θα κατατεθεί στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του

Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο Γενικός Γραμματέας θα διαβιβάσει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.»

— όσον αφορά τη σύμβαση προσχώρησης του 1996, με τα άρθρα 4 και 8 της αυτής σύμβασης τα οποία έχουν ως εξής:

«Άρθρο 4

1. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαβιβάζει στις κυβερνήσεις της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας κυρωμένο αντίγραφο της σύμβασης του 1980, της σύμβασης του 1984, του πρώτου πρωτοκόλλου του 1988, του δεύτερου πρωτοκόλλου του 1988 και της σύμβασης του 1992 στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα.

2. Τα κείμενα της σύμβασης του 1980, της σύμβασης του 1984, του πρώτου πρωτοκόλλου του 1988, του δεύτερου πρωτοκόλλου του 1988 και της σύμβασης του 1992, στη σουηδική και τη φινλανδική γλώσσα, είναι εξίσου αυθεντικά όσο και τα άλλα κείμενα της σύμβασης του 1980, της σύμβασης του 1984, του πρώτου πρωτοκόλλου του 1988, του δεύτερου πρωτοκόλλου του 1988 και της σύμβασης του 1992.»

«Άρθρο 8

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Τα δώδεκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η σύμβαση κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.»

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ (1)

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν στην ακόλουθη διάταξη, που προσαρτάται στη σύμβαση:

Παρά τις διατάξεις της σύμβασης, η Δανία, η Σουηδία και η Φινλανδία μπορούν να διατηρήσουν τις εθνικές διατάξεις σχετικά με το νόμο που εφαρμόζεται σε ζητήματα σχετικά με τη θαλάσσια μεταφορά εμπορευμάτων και μπορούν να τροποποιήσουν αυτές τις διατάξεις χωρίς να ακολουθήσουν τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 23 της σύμβασης της Ρώμης. Στον τομέα αυτό, εφαρμόζονται οι εξής εθνικές διατάξεις:

- στη Δανία, οι παράγραφοι 252 και 321, υποτίμημα 3 και 4 του Σειον (ναυτικός νόμος),
- στη Σουηδία, το κεφάλαιο 13 άρθρο 2 παράγραφοι 1 και 2, και το κεφάλαιο 14 άρθρο 1 παράγραφος 3 του Sjölagen (ναυτικός νόμος),
- στη Φινλανδία, το κεφάλαιο 13, άρθρο 2 παράγραφοι 1 και 2, και το κεφάλαιο 14 άρθρο 1 σημείο 3 του Merilaki/Sjölagen (ναυτικός νόμος).

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε στη Ρώμη, στις δεκαεννιά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα.

[Υπογραφές]

(1) Κείμενο όπως τροποποιήθηκε από τη σύμβαση προσχώρησης του 1996.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

Κατά την υπογραφή της σύμβασης για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές, οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας,

- I. ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ να αποφύγουν, κατά το μέτρο του δυνατού, τη διασπορά των κανόνων σύγκρουσης νόμων σε περισσότερα κείμενα και τις διαφορές ανάμεσα στους κανόνες αυτούς, εκφράζουν την ευχή, τα όργανα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων να επιδιώκουν, κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων τους σύμφωνα με τις ιδρυτικές συνθήκες, τη θέσπιση, όταν είναι αναγκαίο, κανόνων σύγκρουσης που να βρίσκονται, κατά το μέτρο του δυνατού, σε αρμονία με τους κανόνες της σύμβασης.
- II. ΔΗΛΩΝΟΥΝ την πρόθεσή τους να προχωρήσουν, από την υπογραφή της σύμβασης και μέχρι να δεσμευθούν από το άρθρο 24, σε αμοιβαίες διαβουλεύσεις, σε περίπτωση που ένα από τα υπογράφοντα κράτη θα επιθυμούσε να γίνει μέρος σε σύμβαση για την οποία θα εφαρμοζόταν η προβλεπόμενη στο άρθρο αυτό διαδικασία.
- III. ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη συμβολή της σύμβασης για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές στην ενοποίηση των κανόνων σύγκρουσης στο πλαίσιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εκφράζουν τη γνώμη ότι κάθε κράτος που γίνεται μέλος των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων θα πρέπει να προσχωρήσει στη σύμβαση αυτή.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα κοινή δήλωση.

Έγινε στη Ρώμη στις δεκαεννιά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα.

[Υπογραφές]

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

Οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και του Ηνωμένου Βασιλείου, της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας, κατά την υπογραφή της σύμβασης για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να εξασφαλίσουν την όσο το δυνατό αποτελεσματικότερη εφαρμογή των διατάξεών της,

ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ να αποτρέψουν ερμηνευτικές αποκλίσεις που μπορούν να παρακωλύσουν την ενοποιητική λειτουργία της σύμβασης,

ΔΗΛΩΝΟΥΝ ότι είναι πρόθυμες:

1. να εξετάσουν τη δυνατότητα παροχής ορισμένων αρμοδιοτήτων στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ενδεχομένως να διαπραγματευθούν τη σχετική συμφωνία·
2. να καθιερώσουν τακτική επικοινωνία των αντιπροσώπων τους.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα κοινή δήλωση.

Έγινε στη Ρώμη, στις δεκαεννιά Ιουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα.

[Υπογραφές]

ΠΡΩΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ (1)

για την ερμηνεία από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της συμβάσεως για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενότητες, η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή στη Ρώμη από τις 19 Ιουνίου 1980

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την κοινή δήλωση που έχει προσαρτηθεί στη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενότητες η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή από τις 19 Ιουνίου 1980, στη Ρώμη,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν πρωτόκολλο με το οποίο να παρέχεται στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αρμοδιότητα για την ερμηνεία της εν λόγω συμβάσεως και προς το σκοπό αυτό όρισαν ως πληρεξούσιους:

[Πληρεξούσιοι]

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ συνήλθαν στα πλαίσια του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, αφού αντάλλαξαν τα πληρεξούσια έγγραφά τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι αρμόδιο να αποφαινεται επί της ερμηνείας:

- α) της συμβάσεως για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενότητες η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή από τις 19 Ιουνίου 1980, στη Ρώμη, η οποία καλείται στη συνέχεια «σύμβαση της Ρώμης»
- β) των συμβάσεων για την προσχώρηση στη σύμβαση της Ρώμης των κρατών που έγιναν μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων μετά το άνοιγμα της σύμβασης προς υπογραφή
- γ) του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 2

Τα ακόλουθα δικαστήρια μπορούν να ζητούν από το Δικαστήριο να αποφαινεται προδικαστικά επί θέματος που ανακύπτει σε υπόθεση που εκκρεμεί ενώπιόν τους και αφορά την ερμηνεία των κειμένων που αναφέρονται στο άρθρο 1, εάν κρίνουν ότι η απόφαση για το ζήτημα αυτό είναι απαραίτητη για να εκδώσουν τη δική τους απόφαση:

- α) — στο Βέλγιο:
La Cour de cassation (het Hof van Cassatie) και le Conseil d'État (de Raad van State),

- στη Δανία:
Højesteret,
- στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας:
die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
- στην Ελλάδα:
τα ανώτατα δικαστήρια,
- στην Ισπανία:
el Tribunal Supremo,
- στη Γαλλία:
la Cour de cassation και le Conseil d'État,
- στην Ιρλανδία:
the Supreme Court,
- στην Ιταλία:
la Corte suprema di cassazione και il Consiglio di Stato,
- στο Λουξεμβούργο:
la Cour Supérieure de Justice siégeant comme Cour de cassation,
- στην Αυστρία, το Oberste Gerichtshof, το Verwaltungsverfahrenshof και το Verfassungsgerichtshof,
- στις Κάτω Χώρες:
de Hoge Raad,
- στην Πορτογαλία:
ο Supremo Tribunal de Justiça και ο Supremo Tribunal Administrativo,

(1) Κείμενο όπως τροποποιήθηκε από τη σύμβαση προσχώρησης του 1996.

- στη Φινλανδία, το korkein oikeus/högsta domstolen, το korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen, το markkinatuomioistuin/marknadsdomstolen και το työtuomioistuin/arbetsdomstolen,
- στη Σουηδία, το Högsta domstolen, το Regeringsrätten, το Arbetsdomstolen και το Marknadsdomstolen,
- στο Ηνωμένο Βασίλειο:
the House of Lords και τα άλλα δικαστήρια των οποίων η απόφαση δεν υπόκειται σε ένδικα μέσα

β) τα δικαστήρια των συμβαλλόμενων κρατών όταν δικάζουν σε δεύτερο βαθμό.

Άρθρο 3

1. Η αρμόδια αρχή συμβαλλόμενου κράτους μπορεί να ζητήσει από το Δικαστήριο να αποφανθεί επί ζητήματος ερμηνείας των κειμένων που αναφέρονται στο άρθρο 1, αν αποφάσεις δικαστηρίων του κράτους αυτού έρχονται σε αντίθεση με την ερμηνεία που έχει δοθεί είτε από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είτε σε απόφαση ενός από τα δικαστήρια άλλου συμβαλλόμενου κράτους που μνημονεύονται στο άρθρο 2. Οι διατάξεις της παρούσας παραγράφου εφαρμόζονται μόνο επί αποφάσεων που απέκτησαν ισχύ δεδικασμένου.

2. Η ερμηνεία που δίνει το Δικαστήριο μετά από παράδοση αίτηση, δεν παράγει αποτελέσματα για τις αποφάσεις επ' ευκαιρία των οποίων ζητήθηκε.

3. Η αίτηση ερμηνείας σύμφωνα με την παράγραφο 1 υποβάλλεται στο Δικαστήριο από τους γενικούς εισαγγελεείς των ακυρωτικών δικαστηρίων των συμβαλλόμενων κρατών, ή από κάθε άλλη αρχή την οποία ορίζει συμβαλλόμενο κράτος.

4. Ο γραμματέας του Δικαστηρίου κοινοποιεί την αίτηση στα συμβαλλόμενα κράτη, την Επιτροπή και το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, τα οποία μπορούν να καταθέσουν στο Δικαστήριο, μέσα σε προθεσμία δύο μηνών από την κοινοποίηση, υπομνήματα ή γραπτές παρατηρήσεις.

5. Στη διαδικασία του άρθρου αυτού δεν εισπράττονται τέλη ούτε επιστρέφονται έξοδα.

Άρθρο 4

1. Με την επιφύλαξη αντίθετων διατάξεων του παρόντος πρωτοκόλλου, οι διατάξεις της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του προσαρτημένου πρωτοκόλλου περί του Οργανισμού του Δικαστηρίου, που είναι εφαρμοστέες όταν το Δικαστήριο καλείται να αποφανθεί προδικαστικά, εφαρμόζονται και στη διαδικασία ερμηνείας των κειμένων που αναφέρονται στο άρθρο 1.

2. Αν είναι αναγκαίο, ο κανονισμός διαδικασίας του Δικαστηρίου προσαρμόζεται και συμπληρώνεται σύμφωνα με το άρθρο 188 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

Άρθρο 5 (1)

Το παρόν πρωτόκολλο θα κυρωθεί από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης θα κατατεθούν στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 6 (2)

1. Για να τεθεί σε ισχύ, το παρόν πρωτόκολλο πρέπει να κυρωθεί από επτά κράτη έναντι των οποίων ισχύει η σύμβαση της Ρώμης. Αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου επικυρώσεως εκ μέρους εκείνου από τα κράτη αυτά που θα προβεί τελευταίο στη διατύπωση αυτή. Πάντως, αν το δεύτερο πρωτόκολλο για την ανάθεση ορισμένων αρμοδιοτήτων στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων όσον αφορά την ερμηνεία της συμβάσεως για το εφαρμοστέο δικαίο της συμβατικής εννοχής η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή από τις 19 Ιουνίου 1980 (2) στη Ρώμη και το οποίο συνήφθη στις Βρυξέλλες στις 19 Δεκεμβρίου 1988, τεθεί σε ισχύ σε μεταγενέστερη ημερομηνία, το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει επίσης να ισχύει κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος του δευτέρου πρωτοκόλλου.

2. Κάθε κύρωση μεταγενέστερη από την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου ισχύει από την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου επικυρώσεως, εφόσον ισχύει ήδη η κύρωση, αποδοχή ή έγκριση της σύμβασης της Ρώμης, από το εν λόγω κράτος μέλος.

Άρθρο 7 (1)

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων γνωστοποιεί στα υπογράφοντα κράτη

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικυρώσεως·
- β) την ημερομηνία έναρξεως ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου·
- γ) τις κοινοποιήσεις σχετικά με την εφαρμογή του άρθρου 3 παράγραφος 3·
- δ) τις ανακοινώσεις που γίνονται κατ' εφαρμογή του άρθρου 8.

Άρθρο 8

Τα συμβαλλόμενα κράτη ανακοινώνουν στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων τα κείμενα των νομοθετικών διατάξεών τους, που επιφέρουν τροποποίηση του πίνακα των δικαστηρίων στο άρθρο 2 στοιχείο α).

(1) Βλέπε υποσημείωση 2, σελίδα 41.

(2) Βλέπε υποσημείωση 3, σελίδα 41.

(3) Βλέπε σελίδα 44.

(4) Βλέπε υποσημείωση 2, σελίδα 42.

Άρθρο 9

Το παρόν πρωτόκολλο παράγει αποτελέσματα για όσο διάστημα ισχύει η σύμβαση της Ρώμης, υπό τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 30 αυτής.

Άρθρο 10

Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί να ζητήσει την αναθεώρηση του παρόντος πρωτοκόλλου. Στην περίπτωση αυτή συγκαλείται από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων συνδιάσκεψη αναθεωρήσεως.

Άρθρο 11⁽¹⁾

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα. Τα δέκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Το πρωτόκολλο κατατίθεται στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

[Υπογραφές]

(¹) Βλέπε υποσημείωση 4, σελίδα 42.

ΚΟΙΝΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ

Κοινή δήλωση

Οι κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας,

κατά την υπογραφή του πρωτοκόλλου για την ερμηνεία από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της συμβάσεως για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές, η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή από τις 19 Ιουνίου 1980, στη Ρώμη,

επιθυμώντας να διασφαλίσουν την όσο το δυνατόν αποτελεσματικότερη και ομοιόμορφη εφαρμογή των διατάξεων του πρωτοκόλλου αυτού,

δηλώνουν ότι είναι έτοιμες να οργανώσουν, σε συνεργασία με το Δικαστήριο, ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις αποφάσεις που έχουν ισχύ δεδικασμένου και τις οποίες εκδίδουν τα δικαστήρια που αναφέρονται στο άρθρο 2 του εν λόγω πρωτοκόλλου κατ' εφαρμογή της συμβάσεως για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές. Η ανταλλαγή πληροφοριών συμπληρώνεται:

- τη διαβίβαση στο Δικαστήριο, εκ μέρους των αρμοδίων εθνικών αρχών, των αποφάσεων τις οποίες εκδίδουν τα δικαστήρια που αναφέρονται στο άρθρο 2 στοιχείο α) καθώς και των σημαντικών αποφάσεων τις οποίες εκδίδουν τα δικαστήρια που αναφέρονται στο άρθρο 2 στοιχείο β),
- την ταξινόμηση και την αρχειοθέτηση των αποφάσεων αυτών από το Δικαστήριο, καθώς επίσης, εάν είναι αναγκαίο, την εκπόνηση επιτόμων αποφάσεων και μεταφράσεων καθώς και την περαιτέρω δημοσίευση των ιδιαίτερα σημαντικών αποφάσεων,
- την κοινοποίηση από το Δικαστήριο όλου του υλικού τεκμηρίωσης στις εθνικές αρμόδιες αρχές των συμβαλλομένων στο πρωτόκολλο κρατών καθώς και στην Επιτροπή και στο Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα κοινή δήλωση.

Έγινε στη Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

[Υπογραφές]

Κοινή δήλωση

Οι κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, του Βασιλείου της Δανίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιρλανδίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας,

κατά την υπογραφή του πρωτοκόλλου για την ερμηνεία από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της συμβάσεως για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές, η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή από τις 19 Ιουνίου 1980, στη Ρώμη,

αναφερόμενοι στην κοινή δήλωση που έχει προσαρτηθεί στη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές,

επιθυμώντας να διασφαλίσουν την κατά το δυνατόν αποτελεσματικότερη και ομοιόμορφη εφαρμογή των διατάξεών της,

θέλοντας να αποτρέψουν ερμηνευτικές αποκλίσεις της συμβάσεως που μπορούν να παρακωλύσουν την ενοποιητική ερμηνεία της συμβάσεως,

θεωρούν ότι κάθε κράτος που γίνεται μέλος των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων πρέπει να προσχωρεί στο παρόν πρωτόκολλο.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα κοινή δήλωση.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

[Υπογραφές]

ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για την ανάθεση ορισμένων αρμοδιοτήτων στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων όσον αφορά την ερμηνεία της σύμβασης για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές, η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή από τις 19 Ιουνίου 1980, στη Ρώμη

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή από τις 19 Ιουνίου 1980, στη Ρώμη, και καλείται στη συνέχεια «σύμβαση της Ρώμης», θα τεθεί σε ισχύ με την κατάθεση του έβδομου εγγράφου επικυρώσεως, αποδοχής ή εγκρίσεως,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η ομοίωση εφαρμογή των κανόνων που θεσπίζονται από τη σύμβαση της Ρώμης απαιτεί να τεθεί σε λειτουργία ένας μηχανισμός που να διασφαλίζει την ομοίωση ερμηνείας τους και ότι προς το σκοπό αυτό είναι σκόπιμο να ανατεθούν οι κατάλληλες αρμοδιότητες στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, πριν ακόμη τεθεί σε ισχύ η σύμβαση της Ρώμης έναντι όλων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν πρωτόκολλο και προς το σκοπό αυτό όρισαν πληρεξούσιους:

[Πληρεξούσιοι]

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ συνήλθαν στα πλαίσια του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, αφού αντάλλαξαν τα πληρεξούσια έγγραφά τους, που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

1. Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων έχει, όσον αφορά τη σύμβαση της Ρώμης, τις αρμοδιότητες που του παρέχει το πρώτο πρωτόκολλο για την ερμηνεία από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της σύμβασης για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές που είναι ανοικτή προς υπογραφή από τις 19 Ιουνίου 1980⁽¹⁾, στη Ρώμη, το οποίο συνήφθη στις Βρυξέλλες στις 19 Δεκεμβρίου 1988. Εφαρμόζονται το πρωτόκολλο για τον Οργανισμό του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και ο κανονισμός διαδικασίας του Δικαστηρίου.

2. Αν είναι αναγκαίο, ο κανονισμός διαδικασίας του Δικαστηρίου προσαρμόζεται και συμπληρώνεται σύμφωνα με το άρθρο 188 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

Άρθρο 2⁽²⁾

Το παρόν πρωτόκολλο θα κυρωθεί από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικυρώσεως θα κατατεθούν στον

⁽¹⁾ Βλέπε σελίδα 34.

⁽²⁾ Βλέπε υποσημείωση 2, σελίδα 41.

Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 3⁽³⁾

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου επικυρώσεως του υπογράφοντος κράτους που θα προβεί τελευταίο στη διατύπωση αυτή.

Άρθρο 4⁽⁴⁾

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα. Τα δέκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Το πρωτόκολλο κατατίθεται στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

⁽³⁾ Βλέπε υποσημείωση 3, σελίδα 41.

⁽⁴⁾ Βλέπε υποσημείωση 4, σελίδα 42.

Σε πίστωση των ακωτέρω, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε στη Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

[Υπογραφές]
